



SUPPLEMENT
TO THE
BOMBAY GOVERNMENT GAZETTE.

Published by Authority.

THURSDAY, 23RD JULY 1863.

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE DEPARTMENT, BOMBAY.

CANARÈSE TRANSLATION.

OF

A Bill to Provide for the Periodical Survey of Steam Vessels, in the Ports, Harbours, Rivers or Waters of the Presidency of Bombay.

ముంబయి యు అయి ప్రెసిడెన్సీ వు దిపా-ర్ట్
మెంటి సెక్షన్ నడదొండా కల సెక్షన్ ప్రొసెడింగ్.

ముంబయి ప్రెసిడెన్సీ యు బందరుగళు, అథవా నదిగళు, అ-
థవా హిదిగళు, యిపు గళుగళుగళుగళుగళు బిరుదుగళు
పాకుగళుగళు ముద్దుతి-ముద్దుతియింద మూడువ
పెషయదల్లి నియమ కరాయిసువ బాబతు అక్షి న
మనూదె.

ముంబయి ప్రెసిడెన్సీ యు బందరుగళు, అథవా నదిగళు, అ-
థవా హిదిగళు, యిపు గళుగళుగళుగళుగళు బిరుదుగళు మేలిన పుతాకి
జనక బిరివక్తూ, అంథా బిరుదిన మేలె యిరిన బిరుదలాగువంథా మా-
లగా బిరివి ము అకబారదెంబదాని లాయక సకవేయకర కడింద
అంథా బిరుదుగళు పాకుగళు మూడిన కర్కడ్డు యుక్త వాగిరుత్తదె అద్ద-
లందనినయిసువదెనిందళి.

అక్షి నపద్దెక.

౧. ముంబయి బందరిసెక్షన్ గళు, అథవా ముంబయి ప్రెసిడెన్-
సీ యు బందరుగళుక్రీయావ బందరిసెక్షన్ గళు, అథవా నదిగళుక్రీ-
యావనది యాగళుగళు, అథవా హిదిగళుక్రీయావ హిదియోగళుగళు
అరుగుత్తరువంథా ప్రతి యిరి బిరుదు, మత్తు ముంబయి ప్రెసిడె-
న్సీ యు యావదాదరూ పూ.దు బందరు, వ, బిరుదు స్పాన దిరిగిన

యెనకే యిరి బిరుదు
గళు వర్ష దిరిగిన యి-
దావర్ష పాకుగళు మాదలక్తి
పాక్త వాగిరుత్తవంబదు.

యితర యావదాదరూ ఘోండు బంధు, యిమగళ వశమియా న
 తరును తరువంధా త్రుతి త్రుతిగ త్రుతిగ బిరుదు, యిమగళయూ అష్టి
 నోగన ముంద కూలకొట్ట వైతి ప్రకారకే దరసాల యరదావతిపా
 కనీ అగలక పాత్రవానిరువంలే తిళియతక్కుదు.

సరకారదవకు పోడి
 అథవా అనేక సవేయక
 నామన బతుకుండు.

పాదనీ మాదువమా
 ద్వికల త్రుతిగ బిరుదు గళ
 మేలే సవేయక గళనీవు
 గలకే అధికార.

౧. యీ అష్టిన కారణగళవద్దికలీవాని ముంబయిదనవనరయిన
 క్షాననలవరు సవేయకయంతపూర్ణ అథవా అనేక మనుషలకన్న
 నేమిసలకే అధికారవన్నగళవహానిరతక్కుదు.

౨. యీ అష్టిన అన్వయ పాదనీ మాదలకే పాత్రవానిరువంధా త్రుతి
 గలరుదు ముంబయి ప్రబిదననియ యావ బంధునియగళగల, అథవా న-
 దియోగళగల, అథవా బాదియోగళగల బందబళక తిలవ దిందమా-
 ణక వాల్కీదల్ల థాంగూ అంధాద్దకమేలే మాలు యేరిసలకాదరూ, అ-
 థవా అంధాద్దకమేలే యిగళలకాదరూ కారణదత్తాతుకరకత్తు
 అగదలే, అథవా అంధాద్దక పయణదమేలే అథవా కలనదమేలే
 త్రుతిగలకే కారణదత్తాతుక విళంబ అగదలే అంధాద్దకమేలే తన్న
 కలన మాదువ వద్దికలీ త్రుతిగలకామత్తు, అంధా బిరుదు, అథవా అ-
 థాద్దక యావదాదరూ భాగ, మత్తు అంధా బిరుదిసయం త్రగళ
 అథవా సామాను సరజాము, అథవా జినిసగళ, యింథా
 ద్దను నోదలక్షా సదరకూ ప్రకారద సవేయకని అధికారవిరు-
 త్తదే, మత్తు సదరకూ ప్రకారద పాదనీ మాదలకే కలనవన్నయ-
 ష్టమూ త్రకే సులభ పడినలాగునదేలా అష్ట మూ త్రకే అంధా బి-
 రుదిస మాలికను, మాన్యకను మత్తు అంధా బిరుదిస మేలే యి-
 కరియోగళ యిరువంధా అమలదారకు, యివరు అంధా సవేయక-
 ని సులభ పడిన తోదలకే మత్తు సదరి బిరుదు, అదర
 యంత్రిగళ, సామాను కరంబూము, అథవా అంధాద్దక యావదా-
 దరూ భాగ, యింథాద్దక బాదితు సవేయకనిద వాల్కీ రిలతిల
 బిరిదలాగువంధా యి తమియన్నా అంధవని అమకు తోదలకే
 మత్తు బిరుదిసమేలే సవేయకని బరసోదలకే కరకతు మాదు-
 వంధా, అ థవా అంధవన కేలనదల్ల యితర రిలతియింద కరకతు
 పడినువంధా, అథవా అంధవనంబ వాల్కీ రిలతిల బిరిదలాగు-
 వంధా బాతమియన్నా తోదలకే శక్తిమానరాగిద్దు తోదలకే
 తా త్రవదువంధా అథవా నా కాల పదువంధా మనుషలక ప్రతిగుడ్డబాబి
 తోనురు రుపాయగళ దక్షాదరూ, అథవా ఘోండు తిగళ పనిభక్తి
 దిగాదరూ పాత్రరాగతక్కుదు.

పాదనీ మాదువాని
 అంధవని కరకతు పది
 బిరుదు అథవా అంధవంశ
 లిరిదలాగువంధా బాతమి
 యన్నా తోదలకే త-
 బిరిదలకే.

దాబలే, వ, యికరారు
 తోదలకే కరకతు యిల్ల
 దిద్దానీల అమగళను స-
 వేయక తోదలకే త-
 బిరుదు.

౩. యీ అష్టిన అన్వయ త్రుతిగ బిరుదిస పాదనీ అదాగే దా
 బలే థాంగూ యికరారు తోదలకే కరకతు యిల్లవంబదాని పా-
 కనీ మాదువంధా సవేయక గళగళ బాత్రి అదరే థాంగూ యీ
 అష్టినోగన ముందీ కూలకొట్ట వైతి యన్నా అంధా బిరుదిసమాల-
 లిక, అథవా మాన్యక, యింధవను తోడ్పర, యీ అష్టినబాబరు
 అ. సుతూపట్టి యోగన సమూనే ప్రకారదాబలే, వ, యిక-
 రారు తయాదు మాది అదరమేలే సబి మాది అంధాద్దను-

కు పేరకగు జురుజి న మా స్వరనిగాదరూ, అథవా మా అక్షరనిగాదరూ
సోదతక్కు.

౪. యీ అక్షి న అన్యయ పాదుని మాదలక్కు పాత్రవాగిరువధాక్కు
గే జురుజు యావ పయగక్కు ధ్రోగ తక్కుదాగిరుత్తదో అథవా అం
థాద్దక్కు యావ కేలనదమేలే నేమి న తక్కుదాగిరుత్తదో అంథా
యగక్కుగల, అథవా కేలనక్కుగల లాగు అగువంజీ దావలే, వ, యి
కరారు, యివకళు యీ అక్షి నోగిన రరామ కళ అన్యయ అంథా
జురుజిగే దో రియో ధాగిరదిద్దరే, అంథా జురుజిగే జురాయ యావ
అమలదారనాదరూ పోలక్షయరన్న (ధ్రోగ తక్కు పరవానగి) పో
దరూరు దాం గూ అంథా జురుజిగే ప్రేలట దోరియలక్కు మత్తు
యీ అక్షి న అన్యయ పాదుని మాదలక్కు పాత్రవాగిరువధాక్కు గే జు
రుజు యావ పయగక్కుదరూ ధ్రోగ తక్కుదాగిరు అథవా యావ
కేలనదమేలాదరూ వేమి న తక్కుదాగిరు అంథా పయగక్కుగల
అథవా కేలనక్కుగల లాగు అగువంజీ దావలే, వ, యి కరారు, యివ
దోరియో ధాం ద ధ్రోతు అంథా జురుజు ముంబయి ప్రేసి దేనని
యోగిన యావ బం దరినోగిం దాదరూ, అథవా నదియోగిం దా-
దరూ, అథవా బాదియోగిం దాదరూ ధ్రోరళు ధ్రోదరే, అథవా
ధ్రోరళు ధ్రోగ తక్కు య త్తేనిదరే, అంథా గుంజాయట్ల అంథా జు
రుజి న మాతర, అథవా మా స్వర, యింథవను అంథా ప్రేతగు
వేద బాబలు వేం దు సావిర రూ పాయిగళవరిగే దండక్కు పాత్ర
నాగ తక్కు మత్తు అంథవనిం ద దండకోడలాగదిద్దరే, పరా-
రావ్తే యరదు తింజళు వరిగే ప్తే ప్రేదిగే పాత్రనాగ తక్కు మత్తు
జురాయ యావ అమలదారనాదరూ, అథవా ప్రేలట నాద
రూ అంథా జురుజి న మేలే యిద్దరే అంథవను అంథా జురుజిగే న
దరి ప్రకారదావలే, వ, యి కరారు దోరియ వవరిగే అంథా
జురుజిన్న అటరాయిని యిదలక్కు అధికారవనాగళవనాగిర త
క్కు.

౬. యీ అక్షి న అన్యయ పాదుని మాదలక్కు పాత్రవాగిరువధా
టగన్వేమర, అథవా యితర ధ్రోగే జురుజు, యింథాద్దర కమాం
దర, అథవా యితర అమలదార, యింథవను, ప్రేననను పద-
కోం దంథా ప్రేలట నాగిరు యీ కళగే బిరదిరువ ప్రకారదావలే,
వ, యి కరారు దోరియో ధాం ద ధ్రోతు అంథరే అంథా టగన్వే
మర, అథవా ధ్రోగే జురుజు, యింథాద్దర యావ పయగక్కు ధ్రో
గ తక్కుదాగిరుత్తదో అథవా యావ కేలనదమేలే అంథాద్దర
నేమి న తక్కుదాగిరుత్తదో అంథా పయగక్కుగల, అథవా
కేలనక్కుగల లాగు అగువంజీ యీ అక్షి నోగిన రరామ
కళ అన్యయ దావలే, వ, యి కరారు దోరియో ధాం ద ధ్రోతు
అంథా టగన్వేమర గళనాగల, అథవా ధ్రోగే జురుజునాగల,
ముంబయి ప్రేసి దేననియోగిన యావ బం దరినోగిం దాదరూ,
అథవా నదియోగిం దాదరూ, అథవా బాదియోగిం దాదరూ

యావ పయగదబాబ
లు ధ్రోగే జురుజిగే నపే
యరర కదం దావలేదో
రియో ధాగిరువదిద్దరే
అంథా పయగదపయ
దల్ల అంథా జురుజిగే ప్రే
టక్కుయరన్న (ధ్రోగ తక్కు
పరవానగి) సోదబావ.

యావ మా స్వరను అ-
థవా అమలదారను ప్రేనే
నను పదకోం దంథా ప్రే
లట నాగిరుత్తదో అంథ
వను యుక్తవాదదావలే
ధ్రోతు ముంబయిదయ
వలం దరు వన్వరయోగం
ద తన జురుజునాగి
కోం దు ధ్రోగ తక్కు య త్తే
నిదల్ల అంథవను తనప్రే
నే నను కళగళలక్కు పా-
త్రనాగ తక్కు.

లేగదుకొందుకూడచి, అథవా లేగదుకొందుకూడలక్ష్య-
త్సనివచి, అంథా కుంగతియల్ల ముంబయిద గవరనకసాకిల
వరు ఆమిగి యుక్తవాసి తోలుచువత్తకార అంథా కమాండర అద-
వా యితర అమలదార, యింథవన ప్రేలవనద ప్రేసనను అంథ-
వనకదింద సుపూర్ణవాసి వరకు లేగదుకొందుకూడు. అథవా యీ
కళ ముద్దతినవరిగి మకునూరి మాడుచు వివయదల్ల కుకుము
మాదలకుడు.

గవరమండ్రవకుము
యిరుదయావబి.దరిసో
కొగరూ యిరువంథా
యావదాదూ అయిచిన్ద్ర
మదన ముద్దామపాదన
మాదలకి అద్దనేకొదల-
కుమేయి.

౬. ముంబయిద యావబి.దరిసోగగల, అథవానది యోగ
గాగల, అథవా ఖాదియోగగాగల, యిరువంథా యావదాదూ యి-
ర్రుజి స్ట్రేమకు సదరక్తూ బి.దరు, అథవానది, అథవా ఖాది, యి-
థ్గాదర మత్తు, యితర బి.దరు అథవా బి.దరుగళ, యింథాప్రగళ
దరమియాన ఆరగుత్తిదల్ల అంథాద్దర పాకుగి మాడువపిషయ
దల్ల విశేష కుకుము యీ ఆక్షిన్ అన్యయ నేమిసల్పడువంథాన
వేయరుగళగి సోదలక్తి ముంబయిద గవరనక యిర్రకొననలవరిగి అ-
ధికారవరకకద్దు, మత్తు సదరక్తూ ప్రకార పాకుగి మాడువ విష-
యదల్ల విశేష కుకుము సోదల్లదోలాదంథా స్ట్రేమరిగూ, అం-
థాద్దర మాలకనగూ మాస్టరనిగూ, మత్తు అమలదారరిగూ యీ
ఆక్షిసోగగిన రూపుగళ యిమ్మ మాత్రక్తే లాగూ త్రిగువహా.గి
యిరుత్తప్రే అష్ట మాత్రక్తే లాగూ అదామ.

సరకారదవకు పా-
కుగి మాడువరి.అ.బి.గళ
వార్తదలగూ కానూను
రూయి స తక్తదే.బి.దు.

౭. యావల్ల యావాగిరి మత్తు, యావరి.అ.యి.దపాకుగి మా-
దతక్తదే.బి.బి.గళ, సవేయరుగళ కిలిన గళబి.గళ కానూను రూ-
యిర్రకక యీ ఆక్షిన్మే.లం.ద ముంబయిద గవరనక యిర్రకొననల-
వరిగి అధికారవిరుత్తదే. పరంతు, సదరక్తూ ప్రకార రూయిసల్పడు
వంథా కానూనుగళ యీ ఆక్షిసోగగిన యావ రూపిన విరుద్ధవాగి
అదరూ యిర్రకూడదు.

పాకుగి మాడువరిగి
యావసవేయరనాదరూ-
గి.వ.గళ లేగదుకొందు
అ.బి.గళ.

౮. యావ సవేయరనాదరూ, యీ ఆక్షిన్ అన్యయ తే.గి.ద.జి.
రుజిన పాకుగి మాదల్లబ్దదర బాబతు యీ ఆక్షిసోగగి విధిస-
ల్పదోలాగిరువంథా గి, అథవా మేకునలానా, యింథాద్దర
క్రూతు అంథా జి.రుజిన మాస్టర, అథవా మాలక, అథవా
అమలదార, యింథవనకదింద యితర గి, అథవా మేకునలానా,
యింథాద్దర ప్రేలవనద అథవా వయావవాగి అదరూతే.గి.ద.జి. అం-
థాగగతియల్ల అంథా సవేయరుగళ కాదిద ప్రకార యావళక్తిగ
రియా గువనో. అంథా శిశి.ద.క్రూతు యిన్నా తన్నా కిలినది
బరకర్ఫ అగలక్తి పాత్రనాకువను.

ప్రత్యేక పాకుగిమా
దిదలగి సోదలె.ద.గి.

౯. యీ ఆక్షిన్ అన్యయ మాదలాగువంథా ప్రత్యేక పా-
కుగి బాబతు యీ ఆక్షిన్ బాబతు యి. గుత్తవట్టయోగ-
గినదరద అన్యయ లేట్టవన్నా, పాకుగి మాదలాదంథా క్లూగి బి-
రుజిన భూవగి ప్రకారక్త, మాది అగలక్తంథా గి.యన్నా పా-
కుగి మాడువంథా సవేయరుగళగి అంథా జి.రుజిన మాలకనా
దరూ అథవా మాస్టరనాదరూకొదతక్తదు.

౧౧. యీ అక్షిణ అన్యాయ సేమిన్లట్టఁగా నుచుకొనఁగలదు. శూద్రులనుగానూ వధూదాబలె, వ, యింకాకాదు, యిందు యావద్ద-
రుండిన బాబులగునవమో అంధా బిరుజునట్టి బిరుజునగానూ ద-
కడే అన్యాయ సేమిన్లట్టఁగలదు. బిరుజునట్టి బిరుజునగానూ ద-
మత్తు, యీ రకావిన ప్రకారకై వదివాడ మాదట్టదెద్దకై అంధా
సంగతి యట్టి మా అలె, అథవా మాన్వర, యింధవనుప్రతి గున్నేద
బిరుజు నూరు రూపాయలగల పరియంప్రదండ్లకై పాత్రవాగట్టఁగలదు.
మత్తు, సదరకూ ప్రకారదదండ్లకై బిరుజు మాల మిశ్రకై అట్టి
మాది మాలి వసూలుమాదట్టదలచును.

౧౨ దాబలెద అథవా యింకాకానిన లాంబునూదలు అరుక్కా
లేండుర లింగు అథవా అంధా దాబలె, అథవా యింకాకాదు, యి-
థాద్దు యీ అక్షిణ కారణగల వుద్దిశలవాని అమలనూళ్లని యిరు-
వలె లింగు యింకాదు. పరంతు దింగ కనాయనట్టిబిరుజునట్టి
యావత్తుగే బిరుజు యింకాదు, అథవా నది, అథవా మీది, యి-
థాద్దు యింకాకాదు, అంధా బిరుజు అంధా బిరుజు-
నూళ్లకై, అథవా నదియూళ్లకై, అథవా మీదియూళ్లకై, దాబలెద మత్తు యింకా
నిన మత్తు లింగు వ కాలదట్టి యింకాదు, అంధా సంగతి యట్టి
దాబలె, వ, యింకాకాదు యిట్టి బాబులు యీ క్కే బిరుజునట్టి-
గేదవరిగే అంధా బిరుజు క్కే పాత్రవాగట్టఁగలదు. యావత్తుగేద
వరిగే అంధా సదర బిరుజు, అథవా నది, అథవా మీది, యి-
థాద్దు పరలు బిరుజు కైరిగాదలకై అంధా సంగతి యింకాదు, యి-
థాద్దు అంధా కైరిగాదలకై రుత్తు, పరిగాదరూ క్కే పాత్రవాగట్టఁగలదు.
మత్తు లింగు యింకాదు, అథవా రద్దు మాదట్టఁగానూ దాబలె,
వ, యింకాకాదు, యింకాకాదు పరలు మాదట్టఁగలదు. యింకాదు
మాదలకై ముంబిరుజు గవరనర యింకాదు నలవరిగే అథవార-
ుత్తుదే. అథవా అంధా కైరిగేద వుద్దిశల అవరింద సేమిన్లట్టద
లాగునగానూ అమలదారనిగే అథవార పిరకై మత్తు సదరకూ ప్ర-
కార మాదట్టదు. వధూదుమిన్ ప్రకార వలెనలకై వాబిరుజు-
రకాదకూ లాత్తుర పదునగానూ అథవా నాకార పదునగానూ
మా అలె, అథవా మాన్వర, అథవా యింకాకాదు మనుమల, యింధవను
అంధా ప్రతి గున్నేద బాబులు నూరు రూపాయలగల పరిగే దండ్లకై పా-
త్రవాగట్టఁగలదు.

౧౩. కిగ్గే బిరుజున ప్రకారకై అంధా కైరిగేద వుద్దిశల అవరింద సేమిన్లట్టద
లాగునగానూ అమలదారనిగే అథవార పిరకై మత్తు సదరకూ ప్ర-
కార మాదట్టదు. వధూదుమిన్ ప్రకార వలెనలకై వాబిరుజు-
రకాదకూ లాత్తుర పదునగానూ అథవా నాకార పదునగానూ
మా అలె, అథవా మాన్వర, అథవా యింకాకాదు మనుమల, యింధవను
అంధా ప్రతి గున్నేద బాబులు నూరు రూపాయలగల పరిగే దండ్లకై పా-
త్రవాగట్టఁగలదు.

దాబలెయింకాకాదు
నట్టి బిరుజునగానూ దకడే
అంధా మింకాదు.

దాబలె అంధా కైరిగేద
వరిగే మాత్ర అమలనూ
గిగే యింకాదు. మత్తు
అంధా మత్తు కైరిగేద
బిరుజు అథవా అంధా
నూర్ల మాదట్టఁగానూ
బిరుజు అంధా మత్తు
దకడే.

దాబలెద మత్తు
లింగునట్టి బిరుజున
దరినూళ్లగే వుద్దిశల
బిరుజు అంధా కైరిగేద
విధేయకాదు.

సదరకూ దవరు దా
బలె, వ, యింకాకాదు రద్దు
మాదట్టదలచును.

అ ప్రకారముగాఁగూ పుత్రము పుట్టియోక్షన యిరుగుంటే దానితో, వ, యిరకరారు అథవా దానితో అథవా యిరకరారు, యిథాద్ధ కపటతన దింబ అథవా మింబ శోబ్ధిరువంటే అథవా మాదిరువంటే; అథవా (౨) యిథాది లాతమి మేలంబ క్షదరి దానితో, వ, యిరకరారు శోబ్ధిరువంటే; అథవా.

(౩) సదరి దానితో, వ, యిరకరారు శోబ్ధి బిజక యిథాద్ధా మోదోర దాదబిజక అంథా బిజకజన కలక్త (అంధజ బిజకజనకీశాయక్త) అథవా సామాను సరంజాము కళిగ అథవా యంత్రికళిగే నుకనాను సోద్యవిని యిరువంటే అథవా అనుకళి యావప్రకార యిరతక్తద్యో అప్రకార యిరతక్త దింబ యిల్ల దిరువంటే క్షోరి లంబద.

మత్తు సదరిప్రతి-ప్రసంగదల్లి తనగే యుక్త వాగి యోరిదల్లి సదరి యోగి బిజకజన పాదగి యి అక్తిసోగిగే రూయిపల్లిబ్బరువ ప్రకారక్తి మనదా మాదినువ విషయదల్లి మా లోకనిగా దరూ, అ థవా మాస్థరనిగా దరూ, చుకుము మాదలక్తి ముంబియద కవర నరయినక్త సేవలవరిగే అథవా రుదిమూరనే శలమిసోగిగే తల్లిరువంథా అమలదారనిగే అధికారవిరతక్తద్యు.

పాదగియ బిజక తనద విషయదల్లి సోగియ యిరక, సరకారదమరు మత్తు ల్లి సవేయరన రుది దయరదనే పాదగి మాదినువంటే యిరుము మాదబిజుబిరు.

౧౪. యి అక్తిసోగిగే రూపునకప్రకార యావయోగి పాదగిదాదరూ పాదగి అగిద్దో, మత్తు సవేయరుగళు దానితో, వ, యిరకరారు శోదలక్తి నాకారే పల్లర, అథవా యోగి బిజకజన మాలక్తి అథవా మాస్థర, యిథవను నాకాది అనువంటే దానితో అథవా యిరకరారు, యిథాద్ధ సోబ్ధిరే, అంథా సోగియల్లి అంథా మాలక్తిని దాగల, అథవా మాస్థరనిగా గల అర్థి మాదల్లిసోగిగాదల్లి అంథా బిజకజన పాదగి మోదువ పద్ధిరగిగే యిల్లిరూ లాయక సవేయరుగళిగే సేమిసలక్తి ముంబియద కవర సేమిన కూనసలవరిగే అధికారవిరుత్తద. సదరయో ప్రకారక్తి సేమిసల్లిదువంథా సవేయరుగళు మాడ్ల అంథా బిజకజన పాదగి మాదలక్తిద్యు. మత్తు దానితో, వ యిరకరారు శోదలక్తి నాకారే పల్లరుదు అథవా దిక్తానినమేలంబ-తమిగ, యుక్త వాగి యోరువప్రకారక్తి దానితో, వ, యిరకరారు శోదబిరుదు. యి అక్తిసోగిగే మోలంబ మామూల ప్రకారక్తి పాదగి మాదిగిథాదల్లి షో వగిగే విషయదల్లి లాగూ అనువంథా రూపు వ, నానూను యావత్త యిరకలమిన అన్తయ మాదలాగువంథా ప్రత్యేక పాదగిగే లాగూ అగతక్తద్యు. యి అక్తిసోగి అన్తయ సేమిసల్లిబ్బంథా సవేయరుగళు దానితో, వ, యిరకరారు శోదలక్తి నాకారే పల్లరు విషయదల్లి యోరిగిబావ పన్నళ్ళ వరాదర, అథవా దానితో, వ, యిరకరారు, యిరకగల్లి యోని బిరియతక్తద్యు. యి విషయదల్లి యోరిగిబావ పన్నళ్ళ వరాదర, సదరి ప్రకారదానితో, వ, యిరకరారు శోదలక్తి నాకారే పల్లరుగల, అథవా సదరిప్రకార శోదలాగువంథా దానితో, వ, యిరకరారు, యిథాద్ధ అంథోరా యోగిరువంటే ల-ళియతక్తద్యు; పరంతు అవరు యోరిగిబావ పన్నళ్ళ వరాదర, యావ సవేయరుగళిగే అంథా బిజకజన ప్రధమ పాదగియ ను మాదల్లిబ్బయో అంథా సవేయరుగళిగే దానితో, వ, యిరకరారు అవలగి శోదబిరు విషయదల్లి నాకారే పల్లరుగల, అ-

భవా శోదలాదాదా దాబలే, వ; యికలారు, యింథాద్దు కేంద్రా
నానవాసి అమలసోగ్గనె యికలార్చుదు.

గాళ్ళ యీ అక్షిణ అక్షయ యావముకర్తమే యాదరూ వృషస్థిత
వాదల్ల అంధాద్దు యనసాన్ల మాదలక్కి యావ అమలదారనిన మాజ్జి-
స్త్రీవన కంపూర్ణ అబ్బలరి యిరుత్తుదో; దాంనూ యావ అమలదా-
రనతుమతి సోగ్గనె గుడ్డ అసియిరుత్తుదో; అంధా అమలదారని
గాగల, అథవా ముంబయి శత్రున హోలలన మాజ్జిస్త్రీవనిగాగల అ-
ధికారవెరకర్తదు. బందరు నగ్గబాబతు, వ, బందరు తిరిగి బాబతుని
యమ శగా యిగువపిషయదల్ల వుంబా వనన ౧౮౫౫ నే యినచ్చిన
అక్షిణ బాబతు ౫౫ నే కలమి సోగ్గనె శరావు యీ అక్షిణ అక్షయ
మాదలా నువంధా దంపక్కి లాగూ మాదల్లదో; ధాగిరుత్తుదే; పుత్తు యీ
అక్షిణ బాబతు ౧౦ నే కలమి న అక్షయ లెగదుకొక్కరికా దయా-
వత్తు ఫిలయ స్సూయావరితి త్రైకారక్కి దండ వసూలు మాదల్ల-
దుత్తుదో; అరిరితి త్రైకారక్కి వసూలు మాదలర్తదు.

౧౬. యీ అక్షిణాగ్గ ౧౬ నవేయర" యంబ శ్రద్ధ (బిరువ వర్తనదల్ల)
బిరియల్లపిరుత్తుదే అదరల్ల. యీ కేళ్ళన బిరదిరువత్తునాన యావ
నవేయరను పోర్బింతనాగి యీ కేలన మాదుత్తిరుత్తు సోగ్గ అంధ
వన నమావేశవాగుత్తుదే; దు లెగిం దుర- పో-
దే కేలన మాదువ విషయదల్ల యీ అక్షిణాగ్గనె శరావు నగ్గఅ-
న్దయ ముంబయిద గవరనర యనకొననలవరిం దురవానగిపద
కొండు పోర్బిన్ల కేలన మాదుత్తిరవంధ వన నమావేశవాగు
త్తుదే; దు లెగియల్కర్తదు.

యీ అక్షిణాగ్గనె
శిశువువ గుడ్డగల్గొ
క్కి యాంబ అంధా
బదు.

నవేయరయంబ
శ్రద్ధ అదరల్ల పో-
వేయరనే కేలన మాదు
త్తిరువంధ లెగియల్కర్తదు

బి. సుతురజ్జి.

(౧౦ నే కలమసొగ్గని విధిసూత్రాదత్తకాం) ఆగదుకొల్లబో

కాద ప్రియబాబతుదర.

చ. తి. ప్రి.

౨౦౦ బసంత్ గళశంక కమ్మి భూవళి యక్షాగ బాబున బాబతు.

౨౦ ౦ ౦

౨౦౦ బసంత్ గళశంక ౨౫౦ బసంత్ గళ పరిగిన భూవళి యక్షాగ బాబున

౨౫ ౦ ౦

౨౫౦ ౨౦౦ ౧౦౦౦

౨౫ ౦ ౦

౨౦౦ ౧౦౦౦ ౧౫౦౦

౪౦ ౦ ౦

౧౦౦౦ ౧౫౦౦

౫౦ ౦ ౦

౧౫౦౦ బసంత్ గళ భూవళి యక్షాగ అవశంక కమ్మి భూవళి

౬౦ ౦ ౦

యక్షాగ బాబున బాబతు

వృద్ధిరూపణ, యిపు గళ తపసిలు.

యీ అక్షిణ మసూదే బంగారుననలన ననంగు నేయినవి గనే అక్షిణమే
అంద తయారు మాదబట్టిరుత్తవే. ముంబయి ప్రసిద్ధి ననలు బాబు గళల్లా గల, అ
భవా నదిగళల్లా గల, అభవా బాదిగళల్లా గల, బరువంధా తూగి బిరుదుగళ పాదళి ముద్దతి ముద్దతియింద
అవిశేషవారి యి మాడువ విషయదల్లి యీ మసూదే యీ గళ శరణు వుగళయిరుత్తవే.

ననంగు నేయినవి గనే అక్షిణమే యీ వ తరణు వుగళ యిరువట్ల యీ
అ తరణు వుగళ యీ మసూదే యీ గళ యిరుత్తవే. ననంగు నేయినవి గనే అక్షిణ
యీ తద్దే శిలయ వుతారే బిరగ బిరుదు గళలూ మత్తు నమున తార గదిదు మయ
నిశ్చి వుతారే బిరగనో ప్రయోగ వుద్ధిశిల యిరువంధా తూగి బిరుదు గళలూ మాత్తు
లూగూ యిరుత్తవే మత్తు పాదళి మాడువ విషయదల్లి అ అక్షిణమే యిరువ తర
వు సామానీ రితి యీ ద పాదళి మాడువ విషయద్దా గిరుత్తవే.

యీ మసూదే యీ గళ శరణు యీ వత్తు యింగు బి రూగి బిరుదు గళి
లూగూ యిరుత్తవే; మత్తు బిరుదిన శిలయ, బిరుదల, యిత్తు గళ మత్తు సా
మాను గళలూ ము, యిపు గళ పాదళి విష్ణు వాగి మాడ తత్తు బిరుదాగి యిదగూ
గళ శరణు యిరుత్తవే.

యీ మసూదే మేలంద నరకారద పరిగి నవేయరు గళ సూ నే మి న అక్షా
అంధ వరకలన గళ సూ సూత్తు మాడలక్షా మత్తు పాదళి మాడలా దాదా బిరు
దుగళ భూవళి త్రకారకే భేద లక్షమాది అవశమేలంద అవశమేలనానా
తరణు సేలక్షా అధికారనూంతు మాడూ ధాగిరుత్తవే. నవేయరు కేలన మాడు
త్తురువానీ అంధ పరిగి కరకతు మాడువంధా మనుష్యలగి యీ మసూదే యీ
గళ దం దవిధి సూత్రాగిరుత్తవే. దాబలేద నమున కాంగూ అదు అమలనూ
గళ యిరువదరిగి అదరవల్లి మాడతక్కు రితి యిపు గళ సూ విపరి సూత్రాగి
రుత్తవే.

యీ మసూదే యీ గళ శరణు యిరువంధా నియమగళ బరళ అవశల
పాదద్దా గిరువతే యీ వత్తు బిరగ అనుమత్తు యిరుత్తవే. మత్తు యీ మసూదే

ప్రకారకే కాని దే కాని సిద్ధుల అదరింద యావత్తు, జనని ప్రయోజనవాని తోరువదే
 క్రితాను అనృథా తోరుల క్కల్ల.

యా మనూ దేద, భావం తర మరాతి, గంజరా ద్వి, కనడ, మత్తు సింది, యా ఇహ క్కే
 గళల్ల అగళక్కుద్దు.

బ్రిటానా ధనడం కన యనపిరారిటి.

తారిమిని నేమాజేమే }
 ననంకాని నేయికుపి. }

(True Translation)

VENAYEK WASSODEW,

Oriental Translator to Government.